|  |
| --- |
| **Lu trenu di lu suli - 1999**   Ignazio Buttitta  **Traduzione in Italiano** |
|

|  |
| --- |
| Turi Scordu, surfararu, abitanti a Mazzarinu;cu lu Trenu di lu sulis'avvintura a lu distinu.Chi faceva a Mazzarinusi travagghiu nun ci nn'era?fici sciopiru na votae lu misiru ngalera. Una tana la sò casa,quattru ossa la muggheri;e la fami lu circavacu li carti di l'usceri. Setti figghi e la muggheri,ottu vucchi ed ottu panzi,e lu cori un camiunicarricatu di dugghianzi. Nni lu Belgiu, nveci, ora travagghiava jornu e notti;a la mogghi ci scriveva:nun manciati favi cotti. Cu li sordi chi ricivicompra roba e li linzola,e li scarpi a li carusipi putiri jri a scola. Li mineri di lu Belgiu,li mineri di carbuni:sunnu niviri niviri niviricomu sangu di cravuni. Turi Scordu, un pezzu d'omu,a la sira dormi sulu;ntra lu lettu a pedi forasmaniava comu un mulu. Cu li fimmini tintava;ma essennu analfabeta,nun aveva pi ncantarlili paroli di pueta. E faceva pinitenzaTuri Scordu nni lu Belgiu:senza tònaca e né mitraci pareva un sacrilegiu. Doppu un annu di patirifinalmenti si dicisi:«Mogghi mia, pigghia la roba,venitinni a stu paisi». E parteru matri e figghi,salutaru Mazzarinu;li parenti pi d'appressuci facevanu fistinu. Na valiggia di cartunicu la corda ppì traversu;nni lu pettu lu nutricuchi sucava a tempu persu.  La cuvata cu la scioccaquannu fu supra lu trenu,nun sapiva s'era ncelu...si tuccavà lu tirrenu. Lu paisi di luntanuora acchiana e ora scinni;e lu trenu ca vulavasenza ali e senza pinni.Ogni tantu si firmavappì nfurnari passeggeri:emigranti surfatara,figghi, patri e li muggheri. Patri e matri si prisentanu,li fa amici la svintura:l'emigranti na famigghiafannu dintra la vittura. «Lu me nomu? Rosa Scordu».«Lu paisi? Mazzarinu».«Unni jiti ?». «Unni jiemu?Unni voli lu distinu!». Quannu vinni la nuttatadopu Villa San Giuvanniuna radiu a transistiruaddiverti nichi e granni. Tutti sentinu la radiu,l'havi nmanu n'emigranti;li carusi un hannu sonnu,hannu l'occhi granni tanti. E la radiu a transistirusona musica di ballu;un discursu d’un ministru;un minutu d'intervallu. Poi detti li nutizii,era quasi menzannotti:sunnu l'ultimi nutiziili nutizii di la notti.«*Ultime notizie della notte.Una grave sciagura si è verificatain Belgio nel distretto minierariodi Charleroi.Per cause non ancora noteuna esplosione ha sconvoltouno dei livelli della miniera di Marcinelle.Il numero delle vittime èassai elevato*».«*I primi cadaveri riportatialla superficie dalle nostre squadre di soccorsoappartengono a nostri connazionaliemigrati dalla Sicilia.Ecco il primo elencodelle vittime.Natale Fatta, di Riesi provincia di Caltanissetta,Francesco Tilotta, di Villarosa provincia di EnnaAlfio Calabrò, di AgrigentoSalvatore Scordu...* ». |

«Me maritu! me maritu!» me maritu! Rosa chianci,e li vuci sangu e focudintra l'occhi comu lanci.Cu na manu e centu vucchi,addumata comu torcia,si lamenta e l'ugna affunnantra li carni e si li scorcia.E li figghi? cu capisci,cu capisci e un capisci,annigati nmenzu a l'unnida ddu mari senza pisci.La cuvata cu la cioccaquannu era supra lu trenu,nun sapeva s'era ncelu...si tuccavà lu tirrenu. Lu paisi di luntanuora acchiana e ora scinni;e lu trenu ca vulavasenza ali e senza pinni.Ogni tantu si firmavapi nfurnari passeggeri:emigranti surfatara,figghi, patri e li muggheri. |

|  |
| --- |
| Turi Scordu, zolfataro,abitante a Mazzarino,con il Treno del solesi avventura al suo destino.Che faceva a Mazzarinose lavoro non ce n'era?fece sciopero una voltae lo misero in galera. Una tana la sua casa,sua moglie quattro ossa,e la fame lo cercavacon le carte dell'usciere.Sette figli e la moglie,otto bocche e otto pancee un camion per cuorecaricato di doglianze.Nel Belgio, invece, oralavorava giorno e notte;alla moglie scriveva:non mangiate fave cotte.Con i soldi che ricevicompra roba e le lenzuolae le scarpe per i figliper potere andare a scuola.Nel Belgio, le miniere,le miniere di carbone:sono nere nere nerecome sangue di dragone.Turi Scordu, un pezzo d'uomo,quand'è sera dorme solo;dentro il letto, e i piedi in fuori,smaniava come un mulo.Con le donne ci tentava;ma essendo analfabetaincantarle non sapevacon le parole di poeta.E faceva penitenza,Turi Scordu, li nel Belgio:senza tonaca né mitragli pareva un sacrilegio.Dopo un anno di patirefinalmente si decise:«Moglie mia, piglia la roba,vieni tu in questo paese».E partirono madre e figlisalutando Mazzarino;i parenti in appressoci facevano festino.Di cartone la valigiacon la corda per traverso;il lattante sopra il senoche succhiava a tempo perso.La covata con la chiocciaquando fu sopra il treno,non sapeva s'era in cielo...e nemmeno sulla terra.Il paese da lontanoora sale ed ora scende;e il treno che volavasenza ali e senza penne.Ogni tanto si fermavainfornando passeggeri:emigranti zolfatari,figli e padri con le mogli.Padri e madri si presentano,li fa amici la sventura:gli emigranti una famigliafanno dentro la vettura.«Il mio nome? Rosa Scordu».«Il paese? Mazzarino».«Dove andate ?». «Dove andiamo?Dove vuole il destino».Quando venne la nottatadopo Villa San Giovanniuna radio a transistorgrandi e piccoli diverte.Tutti sentono la radio,l'ha in mano un emigrante;i bambini senza sonnohanno gli occhi grandi tanto.E la radio tascabilesuona musica da ballo;un discorso di un ministro;un minuto d'intervallo.Poi diede le notizie,era quasi mezzanotte:sono le ultime notiziele notizie della notte.«*Ultime notizie della notte.Una grave sciagura si è verificatain Belgio nel distretto minerariodi Charleroi.Per cause non ancora noteuna esplosione ha sconvoltouno dei livelli dellaminiera di Marcinelle.Il numero delle vittime èassai elevato*».«*I primi cadaveri riportatialla superficie dalle nostre squadre di soccorsoappartengono a nostri connazionaliemigrati dalla Sicilia.Ecco il primo elencodelle vittime.Natale Fatta, di Riesi provincia di Caltanissetta, Francesco Tilotta, di Villarosa provincia di EnnaAlfio Calabrò, di AgrigentoSalvatore Scordu..*.».«Mio marito! Mio maritomio marito!» Rosa e piange,e le voci sangue e fuococome lance dentro gli occhi. Una mano e cento bocche,mentre brucia come torcia,si lamenta e l'unghie affondascorticandosi le carni.E i figli? chi capisce,chi capisce e non capisce,annegati in mezzo alle ondeda quel mare senza pesci.La covata con la chiocciaquando fu sopra il treno,non sapeva s'era in cielo...e nemmeno sulla terra.Il paese da lontanoora sale ed ora scende;e il treno che volavasenza ali e senza penne.Ogni tanto si fermavainfornando passeggeri:emigranti zolfatari,figli e padri con le mogli. |

 |
|  |